EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
—
INSTITUT CULTUREL BASQUE

HIRIBURU

AINHOA

ORTZAIZE

BAIONA

HENDAIA

DONIBANE LOHIZUNE

ARROSA

ibilki

Euskal zinema eta ikusgarrigintza Iparraldean ibilki

SENPERE

ZIBURU

MAULE

DONAPAULE

URRUÑA

La diffusion du spectacle vivant et du cinéma basques en Iparralde

ibilki.eus UZTAILA > ABENDUA 23

Egutegia

UZTAILA · JUILLET

23	Amama	Urruña	6
24	Quo	Donapaule	8
27	Baitan erakusketa	Senpere	10

AGORRILA · AOÛT

3	Dantza	Ainhoa	12
19	Film laburren 2. gaualdia	Arrosa	14
23	Urte berri on amona!	Ortzaize	18
24	Agur Etxebeste !	Ainhoa	20
24	Euskal Herriko Baionako Abesbatzaren emazte otxotea	Baiona	22
27	Akelarre	Ziburu	24

IRAILA · SEPTEMBRE

8	Dama	Donibane Lohizune	26

URRIA · OCTOBRE

5	Euskal Herriko Baionako Abesbatzaren gizon otxotea	Baiona	28
10	Toto	Baiona	30
21	Bilabal	Maule	32
27	Los Perros	Donibane Lohizune	34

AZAROA · NOVEMBRE

17	Hondamendia	Hiruburu	36
18	Besteen kalea	Urruña	38
18	Gure zaharrak	Hendaia	40
19	Euskelele	Maule	42
22	Maiteder	Urruña	44
26	Euskal Musikaren Benetako Istorioa	Urruña	46
29	Erromako zubia	Urruña	48

ABENDUA · DÉCEMBRE

5	Monologoak	Baiona	50
8	Auhen	Hendaia	52
17	Mitologia txikiak	Hendaia	54
20	Papogorri	Ziburu	56

Herriak

ORTZAIZE OSSÈS

18 agorrilak 23 août
Urte berri on amona !
Telmo Esnal

URRUÑA URRUGNE

6 uztailak 23 juillet
Amama
Asier Altuna

40 azaroak 18 novembre
Besteen kalea
Jour de Fête konpainia

46 azaroak 22 novembre
Maiteder
Kiribil konpainia

48 azaroak 26 novembre
Euskal Musikaren Benetako Istorioa
Ez Dok Hiru

50 azaroak 29 novembre
Erromako zubia
Itzuli konpainia

DONAPAULE SAINT-PALAIS

8 uztailak 24 juillet
Quo
Dantzaz konpainia

SENPERE SAINT-PEE-SUR-NIVELLE

10 uztailak 27 > agorrilak 30
Baitan erakusketa
Ttitto Aguerre

AINHOA AINHOA

12 agorrilak 3 août
Dantza
Telmo Esnal

20 agorrilak 24 août
Agur Etxebeste !
Asier Altuna & Telmo Esnal

ARROSA SAINT-MARTIN D'ARROSA

14 agorrilak 19 août
Film laburren 2. gaualdia

BAIONA BAYONNE

22 agorrilak 24 août
Euskal Herriko Baionako Abesbatzaren emazte otxotea

28 urriak 5 octobre
Euskal Herriko Baionako Abesbatzaren gizon otxotea

30 urriak 10 octobre
Toto – Hika Teatroa

50 abenduak 5 décembre
Monologoak
Tartean Teatroa

ZIBURU CIBOURE

24 agorrilak 27 août
Akelarre
Pablo Agüero

56 abenduak 20 décembre
Papogorri
Musik'haria

DONIBANE LOHIZUNE SAINT-JEAN-DE-LUZ

26 irailak 8 septembre
Dama
Herri Soinu

34 Urriak 27 octobre
Los Perros
Led Silhouette

MAULE MAULÉON

32 urriak 21 octobre
Bilabal
Bilaka kolektiboa

42 azaroak 19 novembre
Euskelele
Euskal Barrokensemble

HIRIBURU SAINT-PIERRE D'IRUBE

36 azaroak 17 novembre
Hondamendia
Axut ! & Artedrama

HENDAIA HENDAYE

40 azaroak 18 novembre
Gure zaharrak
Bonbon Beltz

52 abenduak 8 décembre
Auhen

54 abenduak 17 décembre
Mitologia txikiak
Bilaka kolektiboa

Amama

Asier Altuna, 2015

ZINEMA CINÉMA • 103 MIN

URRUÑA	URRUGNE
Pausu auzoan **uztailak 23 • Iluntzean**	Quartier Béhobie 23 juillet • Tombée de la nuit

Euskal Herriko familia baserritar batean, Amaia hiru anai-arrebetariko gazteena da. Belaunaldien arteko gatazka bat pizten da Gaizka, anai zaharragoak, baserria berriz hartu behar duenak, atzerrira joatea erabakitzen duenean. Ezer erraten ez duen amamaren begipean, Amaiak aurre egin behar dio bere aitaren zorroztasunari, ohiturak eta baserriko lanaren erritmoari bere bizi osoa emaiten duena.

Dans une famille du Pays Basque rural, Amaia est la benjamine de trois frères et sœurs. Un conflit de génération éclate quand Gaizka, l'aîné censé reprendre la ferme, décide de partir à l'étranger. Sous les yeux de sa grand-mère impassible, Amaia se heurte à l'inflexibilité de son père qui ne vit que par les traditions et le rythme immuable des travaux des champs.

Aktoreak: Iraia Elias, Kandido Uranga, Klara Badiola, Ander Lipus, Manu Uranga, Amparo Badiola, Nagore Aranburu.

Sartzea kitorik (entrée gratuite)
Herriko Etxea (Mairie)
07 86 54 32 14
i.josie@mairie-urrugne.fr

Quo

Dantzaz konpainia

DANTZA DANSE

DONAPAULE	**SAINT-PALAIS**
Saint-Louis gela	Complexe Saint-Louis
uztailak 24 • 20:30	24 juillet • 20:30

Ba al dago tokirik dantzarako? Nola aurkitu birtualtasunak une oro gorputzaren erritualitate edo zeremonia hori, mugimendua, zatitzeko mehatxua egiten duen mundu batean? Dantzaz-en programa berriak bide hori irudikatzera gonbidatzen gaitu eta Gil Harush eta Hilde Koch koreografoen lanak biltzen dituzten begiradez baliatuz egiten du.

Y a-t-il une place – un lieu – pour la danse ? Comment la trouver dans un monde où la virtualité menace de fragmenter à chaque instant cette ritualité ou cérémonie du corps, du mouvement ? *Quo*, le nouveau programme de Dantzaz, nous invite à imaginer ce chemin partant des œuvres des chorégraphes Gil Harush et Hilde Koch.

Zuzendaritza (direction) Adriana Pous
Dantzariak (danseurs) Raul Abentin, Andrea Aguado, Mariona Carraso, Filippo Cosso, Maddi Gaztelumendi, Lara Matea Ivancic, Laure G. Latasa, Lele Mazzella, Noel Quintela, Iñigo Rementeria.

T. 15 €
Argitze elkartea
05 59 65 74 20
complexesaintlouis@gmail.com

Baitan erakusketa

Ttitto Aguerre

ZIZELKARITZA EXPOSITION

SENPERE	**SAINT-PÉE-SUR-NIVELLE**
Larreko gelan	Salle Larreko
uztailak 27 > agorrilak 30	27 juillet > 30 août

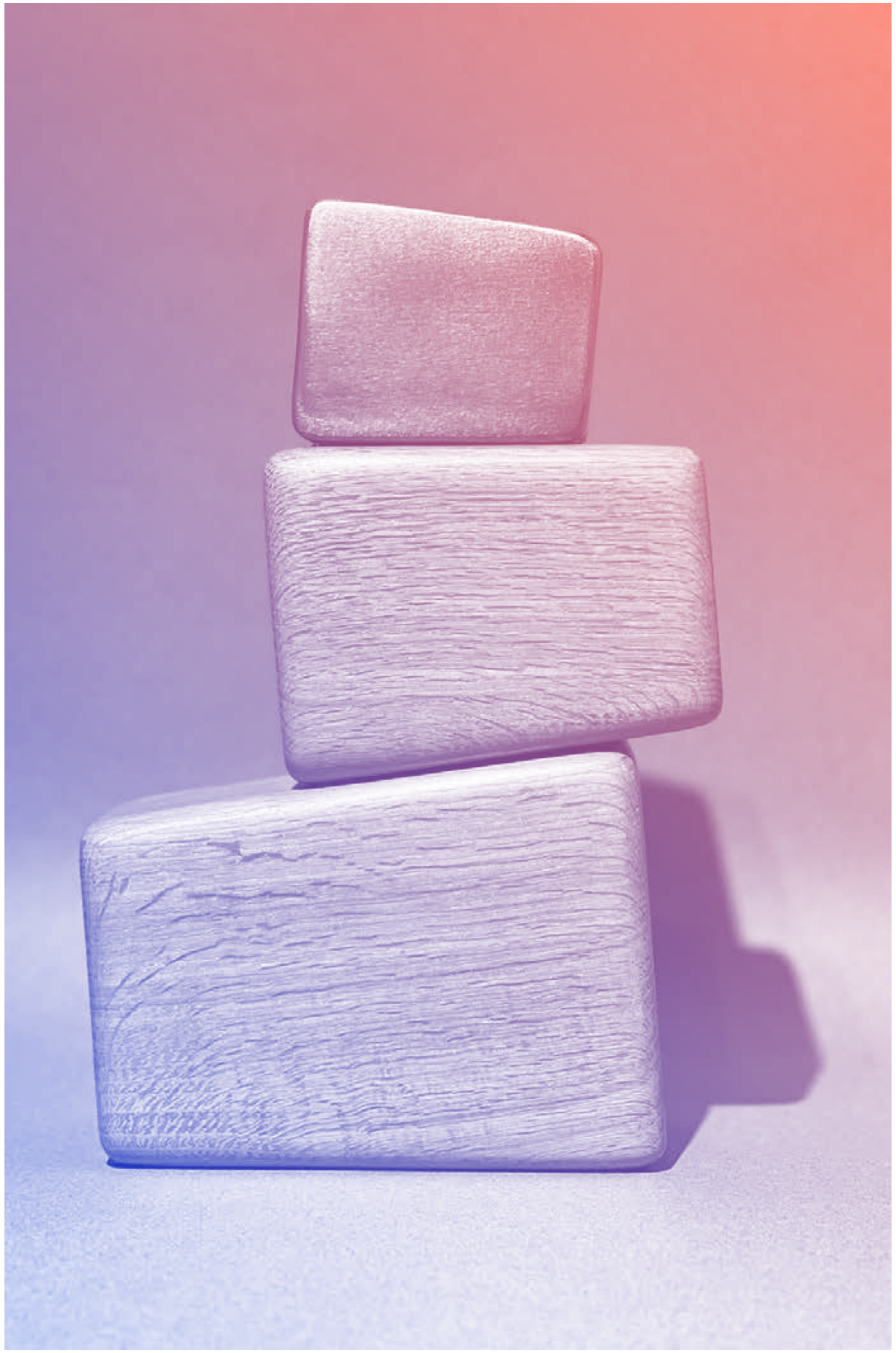
Artistak 145 bat obra aurkezten ditu, egurrezkoak eta beste ekai mota batzuetakoak ere. Ttitto Aguerren obra urtetan lan egin duen hainbat ofizialen trebetasunetan oinarritzen da. Lan segida bakotxak istorio bat kondatzen du eta istorio bakotxa euskarazko hitz batez laburbildua da, egilearen xedeak argiki adieraziz.

Estreinaldia agorrilaren 4an Bidaia bikotearekin.

L'artiste présente environ 145 œuvres sur bois et autres matériaux. Le travail de Ttitto Aguerre se réclame des artisans auprès desquels il a acquis une maîtrise intime des matériaux et des outils qu'il utilise. Chaque série raconte une histoire et chaque histoire est résumée par son titre, un mot en langue basque dont la charge poétique dit tout ou presque des intentions de l'auteur.

Vernissage le 4 août avec le duo Bidaia.

6€
Herriko etxea (Mairie)
05 59 54 10 19
accueil@senpere64.fr



Dantza

Telmo Esnal, 2019

ZINEMA CINÉMA • 98 MIN

AINHOA	AINHOA
Plazan	Place
agorrilak 3 • Iluntzean	3 août • Tombée de la nuit

Bizitzaren zikloari buruzko istorio bat, bizirik irauteko borrokarena. Horretan, denboraren iragatea naturaren ibilbideak markatuko du. Eta dantza da hori kontatzeko hautatutako hizkuntza, musikak eguneroko zereginei lagundurik.

Dantza est une fresque spectaculaire et poétique qui explore les racines et les expressions diverses de la danse basque. C'est une histoire qui traite du cycle de la vie, de la lutte pour la survie. La musique, elle, accompagne ce quotidien.

Aktoreak (comédiens) Gari Otamendi, Amaia Irigoyen, Ainara Ranera, Joseba Astarbe, Josu Garate...

Sartzea kitorik (entrée gratuite)
Herriko etxea (Mairie)
05 59 29 92 60
mairie-ainhoa@wanadoo.fr

Film laburren 2. gaualdia

2ᴱ NUIT DU COURT-MÉTRAGE

ARROSA	SAINT-MARTIN D'ARROSSA
Plazan	Place
agorrilak 19 • Iluntzean	19 août • Tombée de la nuit

Zerua Blu • Lur Olaizola, 2019, 14'

1954ko urtarrilaren 24an, 22 urteko Mamaddi Jaunarenak itsasontzi bat hartu zuen Le Havretik New Yorkera. Baina bere bidaia lehenago hasi zen herriko zineman, pantailatik atera eta inoiz desagertzen ez diren irudiekin: Cadillac ederra, neska gaztea, zerua blu.

Le 24 janvier 1954, Mamaddi, 22 ans, embarque sur un bateau au Havre en direction de New York. Mais son voyage a commencé avant, dans le cinéma de son village, avec des images qui sortent de l'écran et ne disparaîtront jamais : une belle Cadillac, une jeune femme, le ciel bleu.

Positive bomb • Manex Fuchs eta Eñaut Castagnet, 15'

Jare eta Argik azken urtea dute kolegioan. Maiatz bukaera da, azterketen garaia. Argiren gurasoek mehatxua egin diote: brebeta xuria huts egiten badu, Ikastolatik aterako dute, Etxepare lizeoa tirrit. Momentuz, ostiral goiza da Piarres Larzabal Kolegioan...

Jare et Argi sont en dernière année de collège. C'est la fin du mois de mai, période des examens. Les parents d'Argi la menacent : si elle n'obtient pas son brevet blanc, ils la sortiront de Seaska, elle n'ira pas au lycée Etxepare. Nous sommes vendredi matin au collège Piarres Larzabal...

No me desperteis · Sara Fantova, 2018, 21′

Bilbo, 2009. Jone nerabea DBHko 4. mailako ikaslea da giro aldarrikatzaile eta abertzaleko institutu batean. Aita Eusko Jaurlaritzako kargu politiko izendatzearen ondorioz, eskolta jarriko diote eta ordura arteko bizimodua galduko du.

Bilbao, 2009. Jone est une adolescente de seconde. Dans son lycée règne une atmosphère revendicative et abertzale. Après avoir été nommé à un poste politique au Gouvernement basque, son père doit être escorté et renoncer à la vie qu'il menait jusqu'alors.

Muga · Eñaut Castagnet 25′

Joxeanentzat, Euskal Herrian mugarik ez da. Astero alde batetik bestera pasatzen da, zerrien saltzeko. Kamarurentzat ordea, oztopo eta lanjer guzien sinonimoa da muga. Alta, haien bideek elkar gurutzatuko dute.

Pour Joxean, il n'y a pas de frontière au Pays Basque. Chaque semaine, il va d'un côté à l'autre pour vendre ses cochons. Pour Kamaru, cependant, la frontière est synonyme de tous les obstacles et dangers. Pourtant, leurs chemins se croisent.

Nire eguneroko maitea

Manex Fuchs, Ximun Fuchs, Eñaut Castagnet 15′

2011ko urria. Hiru emazte belaunaldi familia-maitasun loturak atxikitzera entseatzen dira, Euskal Herriko gatazka armatuaren bukaera gogorra izanik ere. Gertakariek Amaia, 6 urteko neskatoa gainditzen dute eta bere istorioa berriz asmatzen du, berreraikitze konpultsibo eta inozentearekin.

Octobre 2011. Trois générations de femmes tentent de sauvegarder leur lien affectif et familial malgré une fin du conflit armé compliquée au Pays Basque. Les événements submergent la petite Amaia, 6 ans, qui réinvente sa propre histoire.

Sartzea kitorik (entrée gratuite)
Herriko Etxea (Mairie)
05 59 37 72 69
herria@arrosa.eus

Urte berri on amona !

Telmo Esnal, 2011

ZINEMA CINÉMA • 107 MIN

ORTZAIZE	**OSSÈS**
Plazan	Place
agorrilak 23 • Iluntzean	23 août • Tombée de la nuit

Mari amonak Maritxu bere alabaren bizi osoa bereganatzen du. Mariren suhia eta Maritxuren senarra - Joxemarik, Mari amaginarreba zaharren egoitza batean sartzea erabakiko du bere emaztea Maritxu ohartu gabe. Gatazka umorea baliatuz, zuzendariak bakardadeari beldurra, balioen galera, norberekoikeria eta familiaren desegituraketa aipatzen ditu.

Mamie Mari envahit la vie de sa fille Maritxu. Sans que cette dernière le sache, son mari Joxemari décide alors de la faire interner en maison de retraite. Une comédie noire sur la peur de la solitude, la perte de valeurs, l'égoïsme et l'explosion de la structure familiale.

Aktoreak: Montserrat Carulla, Josean Bengoetxea, Nagore Aranburu, Pedro Otaegi, Kontxu Odriozola, Javi Alaiza

Sartzea kitorik (entrée gratuite)
Herriko Etxea (Mairie)
05 59 37 74 62
xantxolek@hotmail.fr

Agur Etxebeste !

Telmo Esnal & Asier Altuna, 2019

ZINEMA CINÉMA • 100 MIN

AINHOA **Plazan** **agorrilak 24 • Iluntzean**	AINHOA Place 24 août • Tombée de la nuit

Filma hori Aupa Etxebeste ! komediaren segida dugu. Patrizio Etxebeste alkatetza uztera behartuta ikusten da "osasun arazoengatik". Udaleko agintea ez galtzeko asmoz, Maria Luisa bere emaztea herriko lehen emakumezko alkatea izendatzen du. Udaletxeko funtzionamendua goitik behera aldatuko du, Patriziorekin duen harremana eta etxeko giroa hankaz gora jarriz…

Suite de la comédie à succès Aupa Etxebeste ! Patrizio Etxebeste est forcé d'abandonner sa charge de maire pour « raisons de santé ». Pour ne pas perdre son pouvoir à la mairie, il nomme Maria Luisa, son épouse, première édile de la commune. Dès lors, sa relation avec son mari et l'ambiance à la maison s'en trouvent bouleversées…

Aktoreak (comédiens) Ramón Agirre, Elena Irureta, Paco Sagárzazu, Iban Garate, Iñake Irastorza.

Sartzea kitorik (entrée gratuite)
Herriko etxea (Mairie)
05 59 29 92 60
mairie-ainhoa@wanadoo.fr

Euskal Herriko Baionako Abesbatzaren emazte otxotea

ABESBATZA CHŒUR

BAIONA	**BAYONNE**
Santa Espiritu eliza	Collègiale Saint-Esprit
Paseo festibala	Festival Paseo
agorrilak 24 • 19:00	24 août • 19:00

Jordi Freixak kudeaturik, arte lirikoan formatuak izan diren emazte koru horren zortzi abeslariek, Euskal Herriko kantu errepertorio tradizionala eta herrikoia interpretatuko dute, baita kantu ez hain ezagunak eta beste berriago batzuk ere.

Dirigées par Jordi Freixa, les huit chanteuses de ce chœur, toutes formées à l'art lyrique, ont l'ambition de sublimer le répertoire traditionnel et populaire du Pays Basque tout en faisant découvrir des œuvres moins connues ou plus récentes.

Sartzea kitorik (entrée gratuite)
Herriko Etxea (Mairie)
affaires.culturelles@bayonne.fr
05 59 46 61 59

Akelarre

Pablo Agüero, 2021

ZINEMA CINÉMA • 92 MIN

ZIBURU	CIBOURE
Plazan	Place
agorrilak 27 • Iluntzean	27 août • Tombée de la nuit

Euskal Herria, 1609. Ana basoko festa batean dago, herrixkako beste neska batzuekin. Rostegui epaileak, erregeak aginduta, eskualdea purifikatu behar du, eta neskak atxilotu eta sorginkeria leporatzen die. Zeremonia magiko horretan, ustez, deabruak bere zerbitzariak prestatu eta estaltzen ditu.

Abisua : gazteenentzat eszena batzu gogorrak izaten ahal dira.

Pays Basque, 1609. Ana, Katalin et leurs amies sont brusquement arrêtées et accusées d'un crime dont elles ignorent tout : la sorcellerie. Missionné par le roi pour purifier la région, le juge Pierre de Rosteguy de Lancre ne doute pas de leur culpabilité. Quoi qu'elles disent, on les appelle sorcières. Il ne leur reste plus qu'à le devenir.

Avertissement : certaines scènes sont susceptibles de heurter la sensibilité des plus jeunes.

Aktoreak (comédiens) Alex Brendemühl, Amaia Aberasturi, Daniel Fanego, Garazi Urkola, Yune Nogeiras, Jone Laspiur.

Sartzea kitorik (entrée gratuite)
Herriko Etxea (Mairie)
06 10 75 45 61
animations@mairiedeciboure.com

Dama

Herri Soinu

MUSIKA & DANTZA MUSIQUE & DANSE

DONIBANE LOHIZUNE	SAINT-JEAN-DE-LUZ
Tanka gela	Salle Tanka
irailaren 8 • 20:00	8 septembre • 20:00

Jokin Irungaray-k asmatu dantza, musika eta ipuin ikuskizun horrek Mondarraingo kaskoan murgiltzen gaitu, 7 urteko denboraldika bizi den Dama jainkosaren leiendan.

Mêlant danse, musique et conte, ce spectacle imaginé par Jokin Irungaray nous entraîne dans l'univers de Dama, légendaire déesse vivant dans les hauteurs du Mondarrain par périodes de 7 ans.

Herriko kultura zerbitzua (service culture)
05 40 39 60 88
direction.culture@saintjeandeluz.fr

Euskal Herriko Baionako Abesbatzaren gizon otxotea

ABESBATZA CHŒUR

BAIONA	BAYONNE
San-Andres Eliza	Église Saint-André
urriak 5 • 18:00	5 octobre • 18:00

Jordi Freixak kudeaturik, arte lirikoan formatuak izan diren gizon koru horren zortzi abeslariek, Euskal Herriko kantu errepertorio tradizionala eta herrikoia interpretatuko dute, baita kantu ezezagunak eta beste berriago batzuk ere.

Dirigés par Jordi Freixa, les huit membres de ce chœur d'hommes, tous formés à l'art lyrique, ont l'ambition de sublimer le répertoire traditionnel et populaire du Pays Basque tout en faisant découvrir des œuvres moins connues ou plus récentes.

Sartzea kitorik (entrée gratuite)
Herriko Etxea (Mairie)
affaires.culturelles@bayonne.fr
05 59 46 61 59

Toto

Hika Teatroa

ANTZERKIA THÉÂTRE

BAIONA	BAYONNE
Luna Negra	Luna Negra
urriak 10 . 20:30	10 octobre . 20:30

Maik eta Joxeluk, Toto txakurtxoaren zaintza partekatzen dute. Toto galdu egin da Joxelurekin zegoenean eta orain Maik ezin du imajinatu bizitza bera gabe. Maitasunik gabe. Maik eta Joxeluk, modu latzean eztabaidatzen dute.

Maik et Joxelu se partagent la garde du petit chien Toto. Un jour Toto se perd alors qu'il était avec Joxelu et maintenant Maik ne peut concevoir vivre sans lui. Sans amour. Maik et Joxelu commencent alors à se disputer.

Egilea (auteure) Mafalda Bellido
Zuzendaria (direction) Agurtzane Intxaurraga
Antzezleak (jeu) Miren Gojenola, Asier Hernandez

Sarrera dohainik (entrée libre)
Herriko Etxea (Mairie)
05 59 46 60 57
euskara@bayonne.fr

Bilabal

Bilaka kolektiboa

MUSIKA & DANTZA MUSIQUE & DANSE

MAULE	MAULÉON
Saint-François kiroldegia	Gymnase Saint-François
urriak 21 • 21:00	21 octobre • 21:00

Zortzi musikari taula gainean izanen dira Euskal Herriko dantza tradizionalak publikoari biziarazteko.

Huit musiciens du collectif Bilaka seront sur scène pour animer ce bal et faire vivre les danses traditionnelles du Pays Basque.

10 € / 5 €
Herriko Etxeko kultura zerbitzua
(Mairie - Service culturel)
05 59 28 18 67
culture@mauleon-soule.fr

Los Perros

Led Silhouette & Marcos Morau

DANTZA DANSE

DONIBANE LOHIZUNE **Tanka gela** **urriak 27 • 20:00**	SAINT-JEAN-DE-LUZ Salle Tanka 27 octobre • 20:00

Dantza obrak erresistentzia egoera batera iristea proposatzen du, noraezean dabiltzan txakurrak bezala, topo egiten duten txakurrak, erortzen eta altxatzen direnak; maitasunaren, eskuzabaltasunaren eta konpromisoaren bidez matxinatzen diren txakurrak, indarkeria eta hondamena elkarrekin gainditzeko. Marcos Morau koreografoak zuzendurik, bi gizon besarkatuta. Bi gizon dantzan, dena amaitu eta dena berriro hasi arte.

Danser pour survivre. Danser pour entrer en résistance, comme des chiens qui enragent, des chiens qui aboient. Et dans cette lutte constante surgit le besoin de l'autre, l'amour et l'empathie. Dirigé par le chorégraphe Marcos Morau, le talentueux duo de danseurs navarrais tombe et se relève, danse jusqu'au dernier souffle pour trouver ensemble le sens de son existence.

Ideia eta zuzendaritza artistikoa (idée et direction artistique)
Marcos Morau
Interpreteak (interprètes)
Jon López, Martxel Rodriguez
Ahotsa Off-ean (voix off)
Oier Zuñiga

T. 10 € / 14 € / 20 €
Akitania Hegoaldeko Eszena nazionala (Scène nationale du Sud-Aquitain)
05 59 59 07 27
billetterie@scenenationale.fr

Hondamendia

Axut ! & Artedrama

ANTZERKIA THÉÂTRE • **13 urtetik goiti** / À partir de 13 ans

HIRIBURU	SAINT-PIERRE-D'IRUBE
La Perle gela	Salle La Perle
azaroak 17 • 20:30	17 novembre • 20:30

2020an, milioi eta erdi metro kubiko industria-hondakin isuri ziren A-8 autobidean, Bizkaian, Euskal Herrian. Bi hildako. Arauen errespetu eza, kutsadura, prozedura judiziala, nahasmendu politikoa... Axut! eta Artedrama kolektiboek gertakari xumea baino askoz gehiago den istripua aipatzen dute.

Un demi-million de mètres cubes de résidus industriels s'est effondré en 2020 sur l'autoroute A-8 au Pays Basque, en Biscaye. Deux morts. Absence de respect des normes, pollution, procédure judiciaire, im-broglio politique : les collectifs Axut ! et Artedrama saisissent à bras-le-corps un accident qui dépasse le fait divers.

Taula zuzendaritza (mise en scène) Ximun Fuchs
Idazketa (écriture) Harkaitz Cano
Antzezleak (comédien(ne)s) Ander Lipus, Maite Larburu, Manex Fuchs, Ruth Guimerá, Eneko Gil, Ane Sagues, Jon Ander Urresti

T. 15 € / 8 € / 5 €
Hiriburu Herriko Etxea
(Mairie de Saint-Pierre-d'Irube)
05 59 44 15 27
communication@saintpierredirube.fr

Besteen kalea

Jour de Fête Compagnie

ANTZERKIA THÉÂTRE • **Denetzat** / Tout public

URRUÑA	URRUGNE
Itsas Mendi zinema	Cinéma Itsas Mendi
azaroak 18 • 16:00	18 novembre • 16:00

Istorio eder hau Sacha liburu saltzaile gazteak eskale zahar batekin topo egiteari buruzkoa da. Dirudienez, eskale hark sekulako abenturak bizi izan ditu; gehiegizkoak, nonbait, egiazkoak izateko. Karrikatik pasatzen diren jendeei buruzko sekretu asko dakizki; gure egunerokoan murgildurik eta isolaturik bizitzeagatik, kalean edo metroan kasu handirik egin gabe gurutzatzen ditugun pertsona horiei buruzkoak, hain zuzen. Eskaleari esker, Sachak pixkanaka aldatuko du besteei etabere buruari buruz duen ikusmoldea... Baina, egia jakitea ez bada garrantzitsuena, orduan zer da funtsezkoa? Ororen buru, inportanteena ez ote da bestearekin topo egitea eta bestea ezagutzea?

Sacha, une jeune libraire va croiser la route d'un vieux clochard qui semble avoir vécu des aventures un peu trop extraordinaires pour être vraies. Il connaît bien des secrets sur la vie des passants, ces personnes que l'on croise dans la rue ou dans le métro sans porter attention, isolés que nous sommes sur notre propre monde. Grâce à cette rencontre forte, Sacha changera peu à peu le regard qu'elle porte sur les autres et sur elle-même... Et si le plus important n'était pas la vérité ? Si le plus important finalement c'était l'autre, celui que l'on rencontre.

Sorkuntza eta taula zuzendaritza (création et mise en scène)
Ludo Estebeteguy, Charlotte Maingé
Egilea (auteure)
Marie Jeanne Ammour
Antzezleak (jeu) Alaia Berhonde, Sébastien Desgrans

Herriko Etxea (Mairie)
07 86 54 32 14
i.josie@mairie-urrugne.fr

Gure Zaharrak

Bonbon Beltz

TXOTXONGILO ANTZERKIA THÉÂTRE DE MARIONNETTES
+ 12 urte / + 12 ans

HENDAIA	HENDAYE
Mendi Zolan Kulturgunea	Salle Mendi Zolan
Azaroak 18 • 19:00	18 novembre • 19:00

Egun hauetan « Urtxintx urdinak » izeneko zahar etxean giroa elektrikoa da. Langileak egoitzaren 50 urteen ospatzeko besta handi bat prestatzen ari dira, Osasun Inspekzioak abisatu gabeko kanpaina kontrola bat abiatu duelarik. Artatzaile taldearen baitan ezinegona eta sentikortasuna areagotzen dira…

Ces jours-ci à l'EHPAD « Ecureuils bleus », l'ambiance y est particulièrement électrique. L'équipe soignante prépare avec ferveur la fête des 50 ans de l'établissement alors que la menace d'un contrôle sanitaire inopiné plane. L'excitation monte, la pression aussi…

Taula zuzendaritza (mise en scène)
Maika Etxekopar
Antzezle maneiatzaileak
(comédien(ne)s et manipulation)
Ahlam Slama, Battitt Halsouet, Amaia Irazabal, Bruno Hollemaert, Maika Etxekopar

T. 12 € / 6 €
Hendaia Herriko Kultura Saila
(Service Culture Mairie)
05 59 48 30 49
www.hendaye-culture.fr

Euskelele

EuskalBarrok Ensemble

MUSIKA MUSIQUE

MAULE **Maule Baitha** **azaroak 19 • 16:00**	MAULÉON Maule Baitha 19 novembre • 16:00

Euskelelea ipuin musikatua da, baina soinu tresna berria ere! Familia guziari zuzenduriko ikuskizun honetan, musika barroko eta herrikoiera hurbilduko da ikuslegoa kontakizun polit honen bitartez, hainbat musika tresna berezi entzunez, kantuan eginaz, guzien belarriak, begiak eta bihotzak gozaraziz.

Euskelele est un conte musical, mais aussi un nouvel instrument de musique ! Spectacle musical pour toute la famille, composé de musiques baroques et populaires où le public est amené à découvrir des instruments originaux et à chanter aussi, pour le plaisir des yeux et des coeurs.

Egilea (auteur) Juan Kruz Igerabide
Zuzendaritza (direction) Enrike Solinis
Ilustrazioak (illustrations) Irimarra taldea

Musika ta kantua (musique et chant) Maika Etxekopar, Leire Berasaluze, Lore Zeberio Larraza, Mixel Etxekopar, Miren Zeberio Etxetxipia Arrabita, Lixsania Fernández, Daniel Garay, Xabier Berasaluze Leturia, Pablo Martín Caminero

12 €
Herriko Etxea (Mairie)
05 59 28 18 67
culture@mauleon-soule.fr

Maiteder

Kiribil Konpainia

ANTZERKIA THÉÂTRE • **+ 5 urte** / + 5 ans

URRUÑA	URRUGNE
Jeanne Semper gela	Salle Jeanne Semper
azaroak 22 • 16:00	22 novembre • 16:00

Euren egongelan diren bi pertsonaien alaitasunak eta irudimenak mundu osoan barna eramaten du publikoa, euren barne bidaian murgilduta, umorez eta poesia lagun.

Dans leur salon, pièce du quotidien, deux personnages vont effectuer et vivre des voyages extraordinaires, à la recherche d'une contrée mystérieuse : celle de Maiteder. Une invitation à partager un voyage, entre poésie, rires et émotions.

Urruñako Herriko Etxea
(Mairie d'Urrugne)
07 86 54 32 14
i.josie@mairie-urrugne.fr

Euskal musikaren benetako istorioa

Ez Dok Hiru

ANTZERKIA THÉÂTRE • **Denentzat** / Tout public

URRUÑA
Itsas Mendi zinema
azaroak 26 • 17:00

URRUGNE
Cinéma Itsas Mendi
26 novembre • 17:00

Zenbat euskal kanta ezagutzen dituzu, zahar edo berri? Kalkulatu egin duzu inoiz? Segur uste duzun baino gehiago direla!
Ez dok Hiru taldeak Euskal Herriko imajinario musikalaren errepaso ironiko, absurdo eta jostagarria eskaintzen digu. Hitzari, beren ohiko tresna eszenikoa, zuzeneko musikaren indarra gehiturik, 200 bat euskal kanta klasiko baino gehiago entzunaraziko dizkigute (zatiak!). 2017 urtetik, Ez dok Hiru taldeak ikusgarri honen 120 emanaldi baino gehio Euskal Herri (ia kasik) osoan eskaini ditu.

Combien de chansons basques connaissons-nous ? Ce spectacle est la preuve qu'il y en a bien plus que ce que l'on croit!
Ez Dok Hiru nous plonge dans l'univers musical du Pays Basque à travers une exploration ironique, absurde et jouissive de plus de 200 morceaux (des extraits !), devenus des classiques. Depuis sa création en 2017, ce spectacle a été présenté plus de 120 fois dans (presque) tout Euskal Herri.

Egilea (auteur) Patxo Telleria
Taula zuzendaritza (mise en scène) Jokin Oregi
Antzezleak (comédiens) Mikel Martínez, Patxo Telleria

Musikaria (musicien) Adrián García de los Ojos
Jantziak eta eszenografia (costumes et scénographie) Azegiñe Urigoitia

Urruñako Herriko Etxea (Mairie d'Urrugne)
07 86 54 32 14
i.josie@mairie-urrugne.fr

Erromako zubia

Itzuli konpainia

IPUIN MUSIKATUA CONTE MUSICAL • **+ 5 urte** / + 5 ans

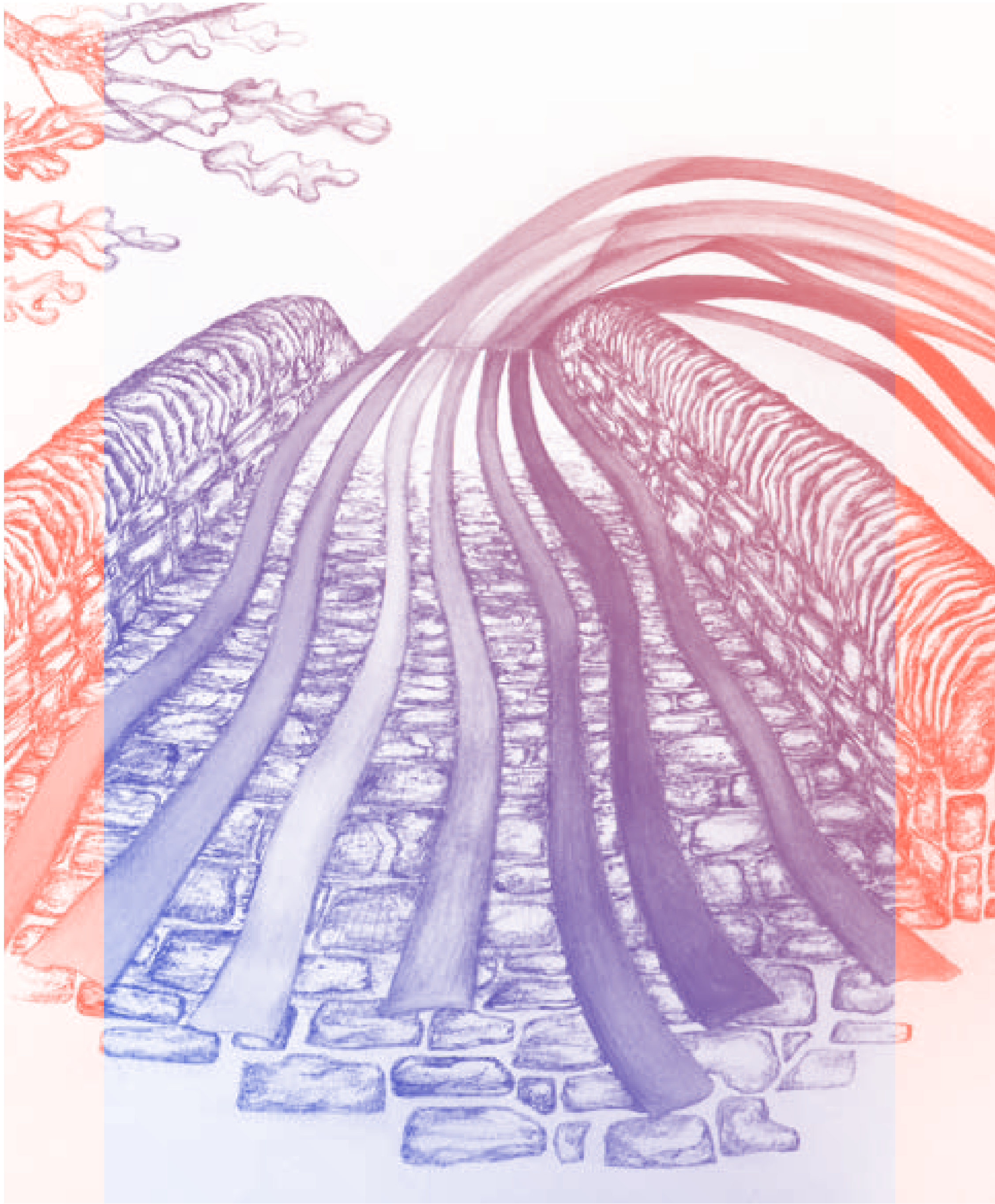
URRUÑA	URRUGNE
Salle Jeanne Semper	Jeanne Semper gela
azaroak 29 • 16:00	29 novembre • 16:00

Behin bazen mundu miresgarri bat nun denak bakean bizi ziren. Alta, egun batez, sorgin txar batek erabaki zuen lurra berea zela eta zorte bat bota zion. Ordutik, emeki emeki, landare eta abere batzuk desagertzen hasi ziren.

Il était une fois un monde merveilleux où tout le monde vivait en paix. Mais un jour, une mauvaise sorcière décida que la terre lui appartenait et lui jeta un sort. Dès lors, petit à petit, des plantes et des animaux commencèrent à disparaître.

Interpreteak (interprètes) Madda Luzzi, Maryse Urruty
Marrazkiak (dessins) Viviane Michel

Urruñako Herriko Etxea
(Mairie d'Urrugne)
07 86 54 32 14
i.josie@mairie-urrugne.fr



Monologoak

Tartean Teatroa

ANTZERKIA THÉÂTRE • **Denentzat** / Tout public

BAIONA	**BAYONNE**
Luna Negra	Luna Negra
Abenduak 5	5 décembre

Txizatoki bat Eszenatokian **(35 ')**
Duela ehun urte, Marcel Duchamp-ek pisatoki bat jarri zuen erakus-gai museo batean, eta ekintza horrek artearen kontzeptua kolokan jarri zuen. Zer da artea ? Zer da objetu artistikoa ? Zer da sortzailea ?
Patxo Telleriaren testua eta Patxok berak antzeztua.

Hamalau **(20 ')**
Hamalaugarren solairua. Terraza bat. Gizon bat dago bertan. Nota-rioa da eta bere bezero baten zain dago. Hain zuzen ere, bezero horren buru-hilketa edo suizidioa egiaztatzera joan da. Suizida, baina, berandutzen ari da...
Lutxo Egiaren testua Mikel Martinez aktoreak antzeztua.

Une pissotière sur La Scène (35')
Il y a cent ans, Marcel Duchamp exposait une pissotière dans un musée et cette initiative mis le monde de l'art sens dessus dessous. Qu'est-ce que l'art ? Qu'est-ce qu'un objet artistique ? Qu'est-ce qu'un créateur ?
D'après un texte de Patxo Telleria joué par lui-même.

Quatorze (20')
Quatorzième étage. Un homme sur une terrasse. Il est notaire et attend un client. Il est là pour constater le suicide de ce client. Mais le suicidé n'arrive toujours pas...

D'après un texte de Lutxo Egia joué par Mikel Martinez.

Sarrera dohainik (entrée libre)
Herriko Etxea (Mairie)
05 59 46 60 57
euskara@bayonne.fr

Auhen

MUSIKA MUSIQUE

HENDAIA	HENDAYE
Mendi Zolan Kulturgunea	Salle Mendi Zolan
abenduak 8 • 21:00	8 décembre • 21:00

Auhen taldea, ØDEI raperoa eta musikari batzuen topaketaren emaitza eraginkor bezain indartsua da. Gaur egungo rap estetika desberdinak ukitzen ditu proposamen berri honek, musikariek eskaintzen dioten berezko energiaz jantzirik.

Le groupe Auhen est né de la rencontre entre le rap d'ØDEI et le travail de musiciens venant de la scène actuelle. Les paroles du rappeur, associées à la musique jouée en direct, proposent un set aussi puissant qu'impactant.

T. 12 € / 6 €
Hendaia Herriko Kultura Saila
(Service Culture Mairie)
05 59 48 30 49
www.hendaye-culture.fr

Mitologia txikiak

Bilaka kolektiboa

DANTZA DANSE

HENDAIA
Mendi Zolan Kulturgunea
abenduak 17 • 11:00 / 17:30

HENDAYE
Salle Mendi Zolan
17 décembre • 11:00 / 17:30

Lau dantzarik eta musikari batek pertsonaia bitxi, miresgarri eta ikaragarri anitz taularatzen dituzte, dantza eta bihurdikak uztartuz, gorputzak, soinuak eta jantziak nahastuz, euskal mitologia, inauterietako errituak eta gure irudimen kolektiboa osatzen duten ipuin eta kondairak berrikusiz.

Quatre danseurs et un musicien mettent en scène une ribambelle de personnages étranges, aussi merveilleux que monstrueux, dans une série de saynètes entre danse et contorsions, assemblages de corps, de sons et de costumes. Une revisite de la mythologie basque, des rites carnavalesques, des contes et légendes.

Zuzendaritza artistikoa
(direction artistique)
Mathieu Vivier
Koreografia (chorégraphie)
Bilaka kolektiboa
Musika (composition)
Vianney Desplantes

T. 12 € / 6 €
Hendaiako Kultura Saila
05 59 48 30 49
www.hendaye-culture.fr

Papogorri

Musik'haria

ANTZERKIA THÉÂTRE • **3 urte** / + 3 ans • 30 min

ZIBURU
Erabilera anitzetako gela
abenduak 20 • 15:00

CIBOURE
Salle polyvalente
20 décembre • 15:00

Baso baten erdian, oso haserre dagoen txori baten abestia entzuten da: Papogorri oso haserre da! Norbaitek arroltze erraldoi bat jarri berri du bere habian. Nor izan da? Basoko bidea hartzen du egilea aurkitzeko! Bere ondoko auzoak ezagutuko ditu, aurkituko ote du erruduna?

Au beau milieu d'une forêt, on entend le chant d'un oiseau… très énervé : Papogorri est en colère. Quelqu'un vient de pondre un énorme œuf dans son nid. Il part alors sur le chemin de la forêt pour retrouver l'auteur des faits. Il rencontrera ses voisins les plus proches… Trouvera-t-il le coupable ?

Taula zuzendaritza (mise en scène)
Naia Robles Aranguiz, Oihan Delavigne Robles, Maryse Urruty

Antzezlea (comédienne)
Naia Robles Aranguiz
Eszenografia, jantziak, puskak (scénographie, accessoires, costumes) Fran Dussourd

Herriko Etxea (Mairie)
06 10 75 45 61
animations@mairiedeciboure.com

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
—
INSTITUT CULTUREL BASQUE

Euskal kultur erakundeak koordinatutako proiektua

Ce projet est coordonné par l'Institut culturel basque

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
Institut culturel basque
Château Lota Jauregia
64480 Uztaritze
Tel. 05 59 93 25 25 • info@eke.eus
www.eke.eus / www.ibilki.eus

PARTAIDEAK | PARTENAIRES